

Όσα έζησα με το ΚΘΒΕ στην Κίνα

parallaximag.gr/thessaloniki/to-kthve-taksidese-giaproti-fora-sti-makrini-kina

May 17, 2018

Από parallaxi -
May 17, 2018

228



Λέξεις – εικόνες: Μαρία Τσιμά Ιηθοποιός και Αναπληρώτρια Καλλιτεχνική Διευθύντρια του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος

Κάναμε ένα μεγάλο ταξίδι. Το ΚΘΒΕ, σε συνεργασία με το ΥΠΠΟ, επισκέφθηκε πρώτη φορά την Κίνα με πρόσκληση από το Meet in Beijing Arts Festival, το μεγαλύτερο Διεθνές Φεστιβάλ Τέχνης στην Ασία, που διοργανώνεται κάθε χρόνο στο Πεκίνο, παρουσιάζοντας στο κοινό καλλιτέχνες από την Κίνα και ολόκληρο τον κόσμο.

Έχει σκοπό να προωθήσει τις πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ των χωρών που λαμβάνουν ενεργά μέρος σε αυτήν την πρωτοβουλία. Φέτος, καθώς είναι και η πέμπτη επέτειος από το ξεκίνημα της Πρωτοβουλίας «Ζώνη και Δρόμος», το Φεστιβάλ επέλεξε από την Ελλάδα το ΚΘΒΕ με την παράσταση «Ασκητική» σε σκην. Ανδρέα Κουτσουρέλη και το φιλοσοφικό λόγο του Νίκου Καζαντζάκη. Η China Daily News έχει μια εκτενέστατη παρουσίαση της ελληνικής παράστασης με τίτλο: Greeks come bearing literary gifts (έρχονται οι Έλληνες με λογοτεχνικά δώρα).



Greek drama *Saviors Dei* expresses its author Nikos Kazantzakis' anguish about overcoming the borders of the mind and to resolve the mystery of existence. PHOTOS PROVIDED TO CHINA DAILY

Greeks come bearing literary gifts

By CHEN NAN
chenan@chinadaily.com.cn

The National Theatre of Northern Greece will make its Chinese debut with its theatrical production version of *Saviors Dei* (Saviours of God), based on Greek author Nikos Kazantzakis' book of the same name.

Directed by Andreas Koutsouris, the production will be staged at Mong Man Wai Concert Hall at Tsinghua University in Beijing on May 30 and 31. The show will be performed with both English and Chinese subtitles.

The upcoming show in the capital is part of the ongoing 18th Meet in Beijing Arts Festival, the city's largest annual festival, which celebrates dance, music, drama and art. The event is attended by nearly 800 artists from 44 performing arts groups which hail from 19 countries and regions. According to Maria Tsima,

deputy director of National Theatre of Northern Greece, the show premiered in Thessaloniki, Greece, in January 2017, as part of the "Kazantzakis Year" celebrations, dedicated to the work of the writer, widely considered to be a giant of Greek literature.

Since then, it has toured all over Greece, being performed in ancient amphitheatres as well as upon contemporary theater stages, where more than 40 shows have been enjoyed by as many as 12,000 people.

Saviors Dei, published in 1927, is a series of essays, which is divided into six parts: Prologue, The Preparation, The March, The Vision, The Action and The Silence. "Andreas Koutsouris was inspired by the significant philosophical work of Kazantzakis and strongly believed that it should be made known to a wider audience," explains

Tsima. "Although the work is not a theatrical play, it is a text rich in meanings that express the metaphysical faith of the great writer."

"Kazantzakis himself argued that the whole work is an expression of his anguish to overcome the borders of the mind and to solve the mystery of existence," she continues.

"The Greek drama preserves and unveils very old myths, archetypal human behaviors, truths and secrets of existing in a community with others and facing what is beyond human power: fate."

"These plays have survived through the centuries, have inspired artists all over the world and still touch audiences," because they present important ideas in the most simple way, unaffected by time, culture or fashion," Tsima observes.

Kazantzakis was nominated for the Nobel Prize in litera-

ture in nine different years. In 1935, he visited China for the first time as a journalist. He returned for a second visit in 1937 shortly before he died on October 26 that same year in Freiburg, Germany.

According to Luo Tong, a translator and scholar of Greek literature who was based in Athens and moved back to China in 2017, the staging of the play is a major watershed for Greek theater in China.

"As far as I know, this is the first time that a theatrical production based on Kazantzakis' work is to be staged in China," says Luo.

A love of Greek literature runs in Luo's family. His father, Luo Jialin, 80, graduated from the Central Academy of Drama in Beijing in 1961, and has been researching ancient Greek plays and adapting them into Chinese since the 1980s. He adds that Greek dra-

“
It is a text rich in meanings that express the metaphysical faith of the great writer.”

Maria Tsima, deputy director of National Theatre of Northern Greece

ma is rarely staged in China and the translation of such plays also needs to be developed in the country.

Luo Jialin's father, the late Luo Niansheng, who studied in the United States and at the American School of Classical Studies in Athens, started translating ancient Greek literature in 1933.

Το 18ο Meet in Beijing Arts Festival, διοργανώνεται από τις 27 Απριλίου μέχρι τις 31 Μαΐου, με περίπου 800 Κινέζους και ξένους καλλιτέχνες από 19 χώρες, που παρουσιάζουν στο κοινό, μεγάλο αριθμό καλλιτεχνικών και εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων, 3 εκθέσεις τέχνης καθώς και 130 παραστάσεις στα μεγαλύτερα θέατρα και εκθεσιακούς χώρους της πρωτεύουσας της Κίνας.

Φτάσαμε σε μια χώρα που μας άφησε συγκλονιστικές εντυπώσεις. Τεράστιες πλατείες, πάρκα, τριανταφυλλίες, ποδήλατα και αυτοκίνητα, ουρανοξύστες, πεντακάθαροι δρόμοι και ένας λαός γεμάτος ευγένεια. Ένας πολιτισμός εντελώς διαφορετικός αλλά με μεγάλο σεβασμό για τους Έλληνες και την ιστορία τους. Με ένα κοινό που αγαπάει τους καλλιτέχνες και το θέατρο.



9 Μαΐου. Πρόβα στην σκηνή του Mong Man Wai Concert Hall, που θεωρείται ένα από σημαντικότερα πανεπιστήμια της Κίνας, το Πανεπιστήμιο Τσινγκχουά. Μέσα στα δέντρα με μια πρωτόγνωρη ησυχία και τους φοιτητές να συρρέουν με τα ποδήλατά τους φτάσαμε στη σκηνή.



Υπεύθυνοι του φεστιβάλ, τεχνικοί και προσωπικό του θεάτρου ήταν πάντα πρόθυμοι να μας βοηθήσουν σε κάθε βήμα μας για την πραγματοποίηση των δύο επόμενων παραστάσεων. Υπερτιπλισμός στα κινέζικα και τα αγγλικά, σκηνικά αντικείμενα, εποπτεία χώρου και ακουστικής. Μετά την πρόβα οι υπεύθυνοι του Φεστιβάλ μας ξενάγησαν στην Πλατεία Τιέν Αν Μεν. Μια πρώτη αίσθηση από τη διάσημη πλατεία, το μαουσολείο του Μάο και τη νύχτα στο Πεκίνο.



10 Μαΐου. Πρώτη παράσταση της «Ασκητικής» στο Φεστιβάλ. Εκατοντάδες φοιτητές και μέλη της ελληνικής κοινότητας του Πεκίνου κατακλύζουν την αίθουσα. Μεγάλη σιγή και προσήλωση. Ο φιλοσοφικός λόγος του Ν. Καζαντζάκη με μεταφυσικές προεκτάσεις πάνω στη σκηνή του Mong Man Wai Concert Hall συγκίνησε τους νέους θεατές. Θερμό χειροκρότημα και μετά πολλές συζητήσεις για την καινούργια προσέγγιση ενός τέτοιου κειμένου.



Ανάμεσα στους θεατές ο καθηγητής Luo Jinlin, (έχει σκηνοθετήσει 12 παραστάσεις αρχαίου δράματος στην κινεζική όπερα και 2 αρχαίες κωμωδίες) και η κα Έλενα Αβραμίδου, αναπληρώτρια καθηγήτρια του Πανεπιστημίου του Πεκίνου, που εδώ και πολλά χρόνια έχει παρουσιάσει με διαλέξεις και μαθήματα ουκ ολίγες φορές το έργο και τη σκέψη του Νίκου Καζαντζάκη, ο οποίος ταξίδεψε στην Κίνα δύο φορές, το 1935 και 1957. Πολλοί Κινέζοι φοιτητές ελληνικής φιλολογίας μιλούν με ιδιαίτερη συγκίνηση για το έργο. Γνώριζαν τον Έλληνα συγγραφέα, καθώς έργα του έχουν μεταφραστεί στα κινεζικά και πολλά αποσπάσματα από την «Ασκητική» τους ήταν ήδη γνωστά.

11 Μαΐου. Workshop το μεσημέρι με συμμετοχή του Καθηγητή Luo Jinlin, ειδικό στην ελληνική θεατρική τέχνη, του κ. Li Chenggui, μεταφραστή του έργου του Καζαντζάκη στην κινεζική γλώσσα, της Προϊσταμένης Τμήματος Καλλιτεχνικού έργου – Δραματολογίου του ΚΘΒΕ, Δρ. Θεατρολογίας Αμαλίας Κοντογιάννη, του σκηνοθέτη της Ασκητικής Αντρέα Κουτσουρέλη και με μια δική μου τοποθέτηση για το ΚΘΒΕ. Μαζί μας και η υπεύθυνη κα Ελισάβετ Φωτιάδου, πρεσβευτής-σύμβουλος, επιτετραμμένη της ελληνικής πρεσβείας του Πεκίνου.



Πάνω από 100 Κινέζοι φοιτητές και καλλιτέχνες ενημερώνονται για τα κοινά στοιχεία του ελληνικού αρχαίου δράματος και της κινεζικής όπερας, για τη ζωή και το έργο του Νίκου Καζαντζάκη και θέτουν ερωτήματα για το ελληνικό θέατρο, την παράσταση και το φιλοσοφικό υπόβαθρο του συγγραφέα. Μια χορεύτρια παραδοσιακών χορών μας ρώτησε να της εξηγήσουμε πώς γίνεται: «να σπάει η μοναξιά σε κομμάτια» (φράση από την Ασκητική). Τι να απαντήσει κανείς;

Δεύτερη παράσταση. Το θέατρο κατάμεστο. Οι 6 ηθοποιοί «ταξιδεύουν» το κοινό σε ένα τελετουργικό δρώμενο. Η ελληνική γλώσσα τους φαίνεται ευχάριστα ρυθμική και το νόημα του έργου κίνησε την περιέργεια για περισσότερη εμβάθυνση στο έργο του Έλληνα συγγραφέα και την ελληνική λογοτεχνία γενικότερα. Αργότερα στα καμαρίνια με πλήθος φοιτητών και Ελλήνων από την πρεσβεία αλλά και δικούς μας φοιτητές, που κάνουν μεταπτυχιακά στο Πεκίνο, ζούμε ιδιαίτερα συγκινητικές στιγμές. Σύμφωνα με την κα. Λουό

Τονγκ, που προέρχεται από μία οικογένεια με μεγάλη παράδοση στη μετάφραση και τη μελέτη της ελληνικής λογοτεχνίας, η παράσταση αυτού του έργου αποτελεί μεγάλη στιγμή για το ελληνικό θέατρο στην Κίνα, μια που απ' όσο γνωρίζει η ίδια, είναι η πρώτη φορά που ανεβαίνει στη σκηνή εδώ μια θεατρική παράσταση που βασίζεται σε έργο του Καζαντζάκη.



Και η φιλοξενία από τους υπευθύνους του φεστιβάλ συνεχίζεται. Με ξεναγό επισκεπτόμαστε το Σινικό τείχος, την Απαγορευμένη Πόλη, το Ναό του Ουρανού, το Ναό Lama Temple. Ακριβές στιγμές για την αποστολή του ΚΘΒΕ. Μπορεί ένα γκρίζο κύμα νέφους να καλύπτει την πόλη, μπορεί η κίνηση να είναι μεγάλη, τα αγγλικά των Κινέζων λίγα αλλά η κινεζική πρωτεύουσα μοιάζει να έχει κάτι μαγικό που σε ελκύει.



Το πάντρεμα των μύθων της πανάρχαιας αυτοκρατορίας με τις φιλοδοξίες και την τεχνολογία μιας αναδυόμενης παγκόσμιας υπερδύναμης είναι μοναδικό. Πίσω από εντυπωσιακά κτίρια ανακαλύψαμε το αληθινό Πεκίνο, διασχίζοντας χουτόνγκ (τις παλιές γειτονιές) και τα ιστορικά του μνημεία, αλλά και βιώσαμε τον παλμό μιας μοντέρνας μεγαλούπολης που αλλάζει πρόσωπα όλο το 24ωρο.

Ευχόμαστε και στο μέλλον να έχουμε τέτοιες δυνατότητες ανταλλαγής που ενώνουν τους δύο πιο παλιούς πολιτισμούς και τους λαούς μας. «Μη φοβάσαι αν προχωρείς αργά. Να φοβάσαι αν μένεις ακίνητος», λέει μια κινεζική παροιμία. Και η αρχή έγινε. Και κάπως έτσι η μοναξιά σπάει σε κομμάτια. Όταν συναντιούνται οι άνθρωποι μέσα από την τέχνη.